

O PLEONASMO NA MARCAÇÃO DO DATIVO EM ESPANHOL: UM FENÔMENO AINDA A SER EXPLORADO

Paula Rosinski Gonçalves, Bolsista PIBIC/CNPq - UFRGS
Prof. Dr. Félix Valentín Bugueño Miranda, Orientador - UFRGS

Introdução

A marcação do pleonasma do dativo em língua espanhola é um fenômeno que oferece muitas dúvidas tanto para o falante nativo como para o aprendiz de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE). Trata-se, portanto, de um fato linguístico que tange igualmente à linguística hispânica e à linguística aplicada ao ensino de ELE. Constitui um verdadeiro paradoxo que a função do beneficiário seja amplamente usada na língua espanhola, mas o emprego do pleonasma provoque grande vacilação no falante. Perante essa situação, é um desafio para a didática do espanhol, particularmente, no caso de aprendizes brasileiros, alcançar uma descrição suficientemente clara do fenômeno para servir de subsídio no ensino-aprendizagem da língua.

Objetivo

Tentar compreender de maneira mais precisa tal fenômeno e oferecer orientação no seu uso em situações comunicativas.



Metodologia

- 1) Analisar a maneira como as obras de referência do espanhol descrevem a realização do beneficiário.
- 2) Serão analisados dados presentes no **Corpus de Aprendices de Español (CAES)** e produzidos por aprendizes brasileiros de espanhol para elencar inadequações na marcação do pleonasma do dativo.
- 3) Com a finalidade de verificar tal realização no uso da língua em comparação com as informações contidas nas obras de referência, serão coletados dados de um corpus de falantes nativos - **Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)**.
- 4) Finalmente, tais dados serão avaliados à luz dos conceitos de norma real e norma ideal.

Resultados Parciais

Nossos primeiros resultados demonstram que os aprendizes brasileiros tendem a indicar a entidade com função de beneficiário, porém sem explicitar o pleonasma. No que concerne à manifestação do fenômeno entre os falantes nativos de espanhol, a função do beneficiário aparece explicitada nos alinhamentos do CORPES. É pertinente observar que a marcação do pleonasma do dativo parece corresponder a um continuum em que determinados verbos apresentam uma maior tendência a sua explicitação, enquanto outros, não. Cabe destacar também que as obras de referência direcionadas tanto ao falante nativo como ao aprendiz de espanhol não expõem com clareza a questão da explicitação do pleonasma do dativo. Até o momento, foi possível concluir que só um panorama mais detalhado do fenômeno permitirá elencar os subsídios que poderão servir de base para a elaboração de estratégias didáticas mais eficientes no ensino dessas estruturas a aprendizes brasileiros de espanhol.

REFERÊNCIAS

- ALCINA, Juan; BLECUA, José Manuel. **Gramática Española**. Madrid: Ariel, 2001.
- CONGRESSO BRASILEIRO DE PROFESSORES DE ESPANHOL, 17., 2017, Belém. **Caderno de resumos**. Belém: UFPA, 2017. Disponível em: <https://drive.google.com/file/d/0B_KjIRNJSYNLUFZ0T0J2b3JvYVE/edit>. Acesso em: 05 set. 2018.
- CORPUS DE APRENDICES DE ESPAÑOL. Disponível em: <<http://galvan.usc.es/caes/search>>. Acesso em: 05 set. 2018.
- CORPUS DEL ESPAÑOL DEL SIGLO XXI. Disponível em: <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>. Acesso em: 05 set. 2018.
- DPDe. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS LA LENGUA ESPAÑOLA. **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Disponível em: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>. Acesso em: 05 set. 2018.
- DRAEe. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la Real Academia Española**. 23ª edición. Disponível em: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>. Acesso em: 05 set. 2018.
- GramLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. **Nueva Gramática de la Lengua Española**. Madrid: Espasa, 2009. Disponível em: <<http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>>. Acesso em: 05 set. 2018.
- MASIP, Vicente. Gramática Española para brasileños. São Paulo: Parábola, 2010.
- SÁNCHEZ RUFAT, Anna; JIMÉNEZ CALDERÓN, Francisco. **Apreciaciones sobre la cuestión de la norma en el análisis de la interlengua**. In: Normas: Revista de estudios lingüísticos hispánicos, N.º 3, P. 183-204, 2013.
- SECO, Manuel. **Gramática esencial del español**. Madrid: Espasa, 1995.